

یادداشت تفاهم همکاری بین
سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران
و کتابخانه دولتی برلین (میراث فرهنگی پروس)

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه دولتی برلین که از این پس طرفین نامیده می شوند، در راستای همکاریهای فرهنگی میان دو کشور در موارد ذیل به توافق رسیدند:

- ۱- طرفین به مبادله کتاب، نشریه فهرست ها، انتشارات و سایر منابع کتابخانه‌ای قابل مبادله اقدام خواهند کرد.
- ۲- طرفین نسبت به معرفی و برگزاری دوره‌ها و کارگاههای آموزشی و سخنرانی‌ها در چارچوب فعالیت‌های مشترک خود به طرف مقابل اقدام خواهند نمود و تسهیلات استفاده کارشناسان طرف مقابل از بازدیدها و سخنرانی‌های مورد نظر را فراهم خواهند کرد.
- ۳- طرفین نسبت به بررسی ذخایر سازمان خود و جستجو در زمینه اسناد و کتبی که به نحوی مرتبط با کشور طرف مقابل می‌باشد به میزان مورد توافق طرفین اقدام و نسخه، تصویر یا هر شکل دیگر از آن را به کتابخانه طرف مقابل ارسال خواهند کرد.
- ۴- طرفین در زمینه پژوهش در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع‌رسانی و همچنین توسعه همکاریها در خصوص سایر موضوعات مورد علاقه همکاری خواهند کرد.
- ۵- طرفین در زمینه حفاظت، نگهداری و دیجیتالی کردن مواد کتابخانه‌ای با تبادل اطلاعات و خدمات فنی یکدیگر را یاری خواهند کرد.
- ۶- طرفین به منظور انتشار مقاله در زمینه علوم کتابداری، اطلاع‌رسانی و سایر موضوعات مورد علاقه در نشریات یکدیگر با همدیگر همکاری خواهند داشت.
- ۷- طرفین به منظور مبادله فن‌آوری در حوزه کتابداری و اطلاع‌رسانی در این زمینه‌ها از تجربیات یکدیگر استفاده خواهند کرد.
- ۸- طرفین در زمینه تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه علوم کتابداری، اطلاع‌رسانی و غیره با یکدیگر همکاری خواهند داشت.
- ۹- طرفین در مورد توسعه کاربری فناوری‌های نوین در کتابخانه‌ها به تبادل اطلاعات پرداخته و همچنین با رعایت قوانین و مقررات عمومی کشور و سازمان خود در جهت تبادل و به اشتراک گذاری منابع دیجیتال اقدام خواهند کرد.
- ۱۰- همکاری به منظور غنی سازی منابع مطالعات ایرانی و شرقی در کتابخانه طرف مقابل و همچنین همکاری به منظور افزایش منابع مطالعات آلمانی در هر دو کتابخانه.

۱۱- برگزاری نمایشگاه‌هایی در هر دو کشور به منظور افزایش سطح آگاهی‌ها و آشنایی بیشتر کارشناسان و محققان با فعالیتها؛ خدمات و توانمندیهای جوامع خود، نمایش فیلم‌های برای معرفی کتابخانه به طرف میزبان به گویش محلی، ارائه ماکتها و پوسترها، تصاویر ساختمانهای کتابخانه‌ها، تالارها، بناها، تاسیسات، توزیع بروشورها، به همراه توضیح مستقیم یک کارشناس به بازدیدکننده، برگزاری کنفرانسهای علمی مشترک در زمینه‌های مختلف، که مورد علاقه طرفین می باشد.

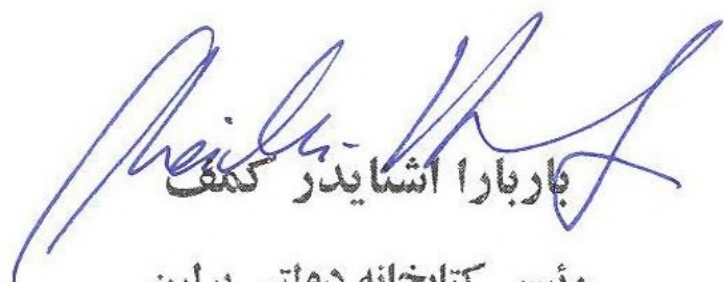
۱۲- بکارگیری رسانه‌های جمعی محلی خود، از جمله مطبوعات با تیراژ بالا و ایستگاه‌های تلویزیون و یا رادیو در سراسر کشور از طریق دعوت از روزنامه‌نگاران برای گزارش مراسم‌ها به منظور افزایش دانش مردم در مورد فعالیت‌های علمی و فرهنگی طرفین.

۱۳- این یادداشت تفاهم با توافق دو جانبه در هر زمانی در طول دوره اعتبار از قابلیت گسترش یا محدود شدن برخوردار است. زمینه‌های جدید برای فعالیت مشترک با توافق دو جانبه قابل افزایش است و تمام حوزه‌ها و اولویت‌های فهرست شده لزوماً نباید در تمامی اوقات در حال اجرا باشد.

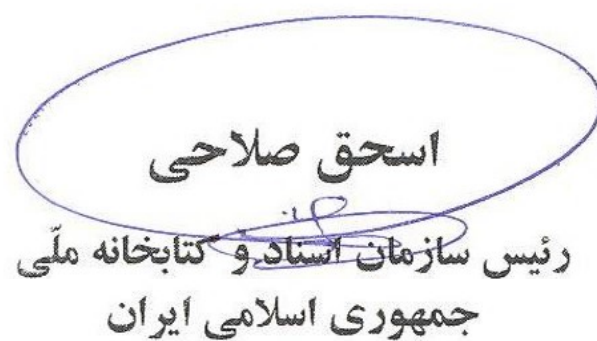
۱۴- این یادداشت تفاهم توسط مدیران ارشد در هر یک از سازمانها تحت نظارت امضاء خواهند شد که از طرف سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران آقای دکتر اسحق صلاحی و از طرف کتابخانه دولتی برلین (میراث فرهنگی پروس) خانم دکتر باربارا اشنایدركمف به عنوان نماینده هر یک از طرفین معرفی می‌شوند. اقدام به گسترش یا اعمال محدودیت در محدوده همکاری، طبق بند ۱۳، باید مشترکاً توسط افراد فوق در هر یک از سازمانها صورت پذیرد. افراد ذکر شده گزارش مکتوب خود را سالانه در زمینه پیشرفت اجرای مفاد این یادداشت تفاهم به بالاترین مقام رسمی سازمان خود ارائه می‌نمایند.

۱۵- این یادداشت تفاهم از تاریخ امضا لازم‌الاجرا و برای مدت ۳ سال معتبر است. شش ماه پیش از زمان انقضا متن یادداشت تفاهم مورد تجدید نظر قرار می‌گیرد. در صورتیکه گزارش مکتوب در خصوص لغو یادداشت تفاهم سه ماه پیش از زمان انقضا توسط هیچ یک از طرفین ارائه نشود، این تفاهم نامه به طور خود به خود برای دوره‌های ۳ ساله بعدی تمدید خواهد شد.

این یادداشت تفاهم در ماده ۱۵ در شهر برلین در تاریخ ۱۶ اکتبر ۲۰۱۳ برابر ۲۴ مهرماه ۱۳۹۲ در دو نسخه اصلی به زبان فارسی و انگلیسی تنظیم گردید. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک اعتبار خواهد بود.



باربارا اشنایدركمف
رئیس کتابخانه دولتی برلین
«میراث فرهنگی پروس»



اسحق صلاحی
رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

*Memorandum of Understanding on Cooperation
Between
National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran
and Berlin State Library PK
(Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz)*

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran and Berlin State Library PK (Staatsbibliothek zu Berlin–Preußischer Kulturbesitz), which will hereinafter be referred to as parties, willing to cooperate on the basis of the development of Iran and Germany cultural relations have agreed upon the following:

1. Exchange of books, periodicals, catalogues, publications, and other library materials, which are worthy to be traded.
2. Introduction and arrangement of lectures and scientific tours in the framework of joint activities; procurement of facilities for the experts of the other party to attend visits and lectures.
3. Seek out in their library collections to find books or records, which could somehow be relevant to the other party through mutual agreement, and send an original copy or a copy of it in any format to the other party.
4. Cooperation in joint research projects in librarianship, information science; and broaden collaboration in various grounds, which are of interest to both parties.
5. Assisting each other in preservation, conservation, digitalization of library materials and exchanging technical information and services.
6. Collaboration in publishing articles on library and information science, and other subjects, which are mutually of interest, in one another's professional journals.
7. In order to exchange experience in technologies related to library and information science, the two parties will use each others experience in different sections.
8. Exchange of professors & experts to transfer experience between the two parties in different fields of library and information science, and so forth.
9. Exchange of information on utilizing modern technologies in libraries; serving their digital resources to the clients, with respect to the rules and regulations of their honoured states.
10. Cooperation in enriching the resources of Iranian and Oriental studies in their libraries; as well as cooperation in the enhancement of resources of German studies in both libraries.

11. Holding exhibitions in other party's country to make the researchers and experts more familiar with their activities, services and capabilities: Showing films for introducing the library to the hosting party in the local language; presenting mock-ups, posters, images, of their library building, halls, constructions, installations,; distributing brochures along with direct explanation of an expert to the visitors; holding joint scientific conferences in various fields, which are interest mutually.
12. Employing their local mass media, including high-circulation press and nationwide TV or radio stations, to increase the people's knowledge about cultural, scientific activities of the other party by inviting journalists to report the occasion.
13. This MOU could be developed or restricted through mutual agreement an any time: The grounds of joint cooperation could be developed due to emerging new grounds; all the fields and priorities listed in the MOU, could not necessarily always be implemented.
14. A top manager from each party will monitor the performance of the MOU. The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran herewith present Mr. Dr. Eshagh Salahi; Berlin State Library PK (Staatsbibliothek zu Berlin–Preußischer Kulturbesitz) will also present Mrs. Barbara Schneider-Kempf, Director General of Berlin State Library PK (Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz), as its representative. Imposing restrictions, or developing cooperation, based on Article 13, should be agreed by the representatives of both parties through consultations. The aforementioned representatives will present their annual report on the progress of the MOU to the supreme official of the relevant body.
15. This MOU enters into force upon signature and will be valid for three yeas. It may be revised or modified through bilateral discussions and may be renewed by mutual consent of the parties.

This MOU done at 15 on 16. Okt. 2013 corresponding to 24 Mehr 1392 in two original copies in Persian, English. All texts are equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

Dr. Eshagh Salahi

Cultural Advisor to the President
Of Islamic Republic of Iran &
Head of National Library &
Archives organization of I.R
Of Iran

Barbara Schneider-Kempf

Director General of
Berlin State Library PK
(Staatsbibliothek zu Berlin –
Preußischer Kulturbesitz)